

РОССИЙСКАЯ ФЕДЕРАЦИЯ, г. Санкт-Петербург		RUSSIAN FEDERATION, Saint Petersburg	
ОФЕРТА		OFFER	
<u>Действующая редакция на 02 марта 2020 года</u>		<u>The current version on March 02, 2020</u>	
Приведенные ниже условия определяют порядок участия во второй Санкт-Петербургской международной конференции по неравенству и многообразию факультета Санкт-Петербургская школа социальных наук и востоковедения (далее - Конференция).		The following conditions shall determine the procedure of participation in the 2nd St. Petersburg International Conference on Inequality and Diversity at St. Petersburg School of Social Sciences and Area Studies (hereinafter - the Conference).	
Организатор Конференции - Санкт-Петербургский филиал Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики»		Organizer of the Conference – Saint Petersburg Branch of the Federal State Autonomous Institution of Higher Education “National Research University “Higher School of Economics”	
1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ		1. GENERAL PROVISIONS	
1.1.	Данный документ является официальным предложением - публичной офертой (далее - Оферта) Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики», от имени которого действует Санкт-Петербургский филиал в лице директора филиала Кадочников Сергея Михайловича (в дальнейшем именуемый НИУ ВШЭ – Санкт-Петербург или Организатор), содержит все существенные условия предоставления услуг по участию в Конференции и намерение заключить Договор на оказание услуг на условиях настоящей Оферты.	1.1.	This document is an official proposal – public offer (hereinafter – the Offer) of the Federal State Autonomous Institution of Higher Education “National Research University “Higher School of Economics”, on behalf of which the Saint Petersburg Branch, represented by the Branch Director Kadochnikov Sergey Mikhaylovich (hereinafter referred to as NRU HSE – Saint Petersburg or the Organizer), acts, contains all essential terms and conditions for rendering of services on participation in the Conference and expresses the intention to enter into a Contract for Rendering of Services under the terms of this Offer.
1.2.	В соответствии с пунктом 2 статьи 437 Гражданского кодекса Российской Федерации (ГК РФ) в случае принятия изложенных ниже условий и оплаты услуг юридическое или физическое лицо, производящее акцепт этой Оферты, становится Участником (в соответствии с пунктом 3 статьи 438 ГК РФ акцепт оферты равносителен заключению договора на условиях,	1.2.	In accordance with paragraph 2 of Article 437 of the Civil Code of the Russian Federation (CC of the RF), in case of acceptance of conditions stated below and payment for services, the legal entity or natural person, accepting this Offer, becomes a Participant (in accordance with paragraph 3 of article 438 of the CC of the RF, acceptance of the offer is equivalent to conclusion of a

	изложенных в Оферте).		contract under the terms and conditions, stated in the Offer).
1.3.	В связи с вышеизложенным внимательно прочитайте текст Оферты и, если Вы не согласны с каким-либо пунктом Оферты, Организатор предлагает Вам отказаться от использования услуг.	1.3.	In connection with the above matter, read the text of the Offer carefully, and if you do not agree with any provision of the Offer, the Organizer offers you to renounce the use of services.
2. ПРЕДМЕТ ОФЕРТЫ		2. SUBJECT OF THE OFFER	
2.1.	Предметом Оферты является предоставление Организатором возмездных услуг по участию Участника в второй Санкт-Петербургской международной конференции по неравенству и многообразию факультета Санкт-Петербургская школа социальных наук и востоковедения , проводимой с «5» ноября 2020 года по «7» ноября 2020 года на площадке НИУ ВШЭ – Санкт-Петербург по адресу: Санкт-Петербург, наб. Канала Грибоедова, д. 123 в соответствии с условиями Оферты и действующими условиями участия в Конференции (далее - Условия участия).	2.1.	The subject of the Offer is rendering of paid services on participation of the Participant in the 2nd St. Petersburg International Conference on Inequality and Diversity at St. Petersburg School of Social Sciences and Area Studies , conducted from November 5, 2020 till November 7, 2020 at the site of NRU HSE – Saint Petersburg at the following address: 123 Griboedova Canal emb., St. Petersburg, Russia by the Organizer in accordance with terms and conditions of the Offer and current conditions of participation in the Conference (hereinafter – the Conditions of participation).
2.2.	Условия участия определяют виды услуг, предоставляемых Организатором Участнику, сроки их оказания и их стоимость.	2.2.	The Conditions of participation shall determine types of services, rendered by the Organizer to the Participant, period of their rendering and their cost.
2.3.	Оферта, дополнения к ней и Условия участия являются официальными документами и публикуются на сайте: https://spb.hse.ru/idc/ .	2.3.	The Offer, supplements thereto and the Conditions of participation are official documents and published on the website: https://spb.hse.ru/idc/
2.4.	Организатор имеет право изменять Оферту и Условия участия, без предварительного согласования с Участником, обеспечивая при этом публикацию измененных условий на сайте: https://spb.hse.ru/idc/ .	2.4.	The Organizer is entitled to modify the Offer and the Conditions of participation without prior approval of the Participant, while providing posting of modified conditions on the website: https://spb.hse.ru/idc/
3. ОПИСАНИЕ УСЛУГ		3. DESCRIPTION OF SERVICES	
3.1.	В соответствии с предметом настоящей оферты Организатор предоставляет Участнику услуги, указанные в Условиях участия, размещенных на сайте: https://spb.hse.ru/idc/ .	3.1.	In accordance with the subject of this Offer, the Organizer shall render services, specified in the Conditions of participation, posted on the website: https://spb.hse.ru/idc/ , to the Participant.
4. УСЛОВИЯ И ПОРЯДОК ПРЕДОСТАВЛЕНИЯ УСЛУГ		4. TERMS AND PROCEDURES FOR RENDERING OF SERVICES	
4.1.	Ознакомившись с Условиями участия, Участник совершает акцепт – оплачивает организационный взнос на участие в Конференции. Оплата осуществляется в безналичном порядке любыми способами, не запрещенными действующим законодательством Российской Федерации в том числе сервиса электронных платежей, доступ к которым открыт на сайте: https://spb.hse.ru/idc/ . После оплаты организационного взноса Договор считается заключенным.	4.1.	After reading the Conditions of participation, the Participant shall make acceptance – pay a registration fee for participation in the Conference. The payment shall be performed by bank transfer, by any means, not prohibited by the current legislation of the Russian Federation, including electronic payment services, access to which is open on the website: https://spb.hse.ru/idc/ . After the payment of the registration fee, the Contract shall be deemed concluded.

4.2.	Обязательства Организатора перед Участником возникают на следующий рабочий день с момента поступления денежных средств Участника на расчетный счет Организатора.	4.2.	Obligations of the Organizer to the Participant shall arise on the next business day from the moment of receipt of monetary funds of the Participant to the Organizer's account.
4.3	Услуги Организатора по участию Участника в Конференции считаются оказанными надлежащим образом при отсутствии претензий со стороны Участника в течение 3 (трех) календарных дней с момента окончания оказания услуг Организатором.	4.3	Services of the Organizer on participation of the Participant in the Conference shall be deemed rendered in a proper manner in the absence of claims from the Participant within three (3) calendar days from termination of rendering of services by the Organizer.
5. ФИНАНСОВЫЕ ВЗАИМООТНОШЕНИЯ СТОРОН		5. FINANCIAL RELATIONS BETWEEN THE PARTIES	
5.1.	Стоимость оказания Организатором услуг, предоставляемых Участнику, определяется на основании действующих Условий участия и заявки Участника.	5.1.	The cost of rendering of services to the Participant by the Organizer shall be determined on the basis of the following Conditions of participation and Participant's application.
5.2.	Услуги оказываются Участнику на условиях предварительной оплаты. Участник производит 100% предоплату стоимости оказания услуг денежными средствами в российских рублях любым не запрещенным законодательством РФ способом не позднее срока установленного Условиями участия. Все расходы по переводу денежных средств (банковская комиссия за денежный перевод) производятся за счет Участника.	5.2.	Services shall be rendered to the Participant on prepayment terms. The Participant shall perform 100% prepayment of the cost of rendering of services by monetary funds in Russian rubles by any means, not prohibited by the legislation of the RF, within the period, specified in the Conditions of participation. All bank charges for the transfer of money shall be covered by the Participant.
5.3.	Условия возврата организационных взносов:	5.3.	Conditions for refund of the organization fee:
5.3.1.	Организационный взнос подлежит возврату в случае, когда отмена Конференции осуществляется Организатором. Организационный взнос должен быть возвращен в течение 45 рабочих дней с даты письменного уведомления об отмене Конференции.	5.3.1.	The organization fee is refundable when the cancellation of the Conference is initiated by the Organizer. The organization fee must be returned in 45 business days to the remitter account.
5.3.2.	В случае отказа Участника от участия в Конференции по какой-либо причине после заключения Оферты Организатор осуществляет возврат организационного взноса. При этом размер возврата рассчитывается исходя из сроков получения уведомления об отказе от участия:	5.3.2.	Should the Participant refuse to take part in the Conference after accepting the Offer, the Organizer shall make refund of the organization fee. In this case, the amount of the refund is calculated based on a timeframe a notification of withdrawal is received:
	- Если Участник направляет уведомление об отказе от участия в срок, равный или превышающий 30 (тридцать) календарных дней до даты начала Конференции, Организатор возвращает 100% суммы организационного взноса, оплаченного Участником за вычетом фактически понесенных Организатором расходов на		- If the Participant withdraws participation in a period equal or exceeding 30 (thirty) calendar days before the Conference begins, the Organizer returns 100% of the organization fee paid by the Participant with the deduction of costs actually incurred by the Organizer for the provision of services.

	оказание Услуг.		
	- Если Участник направляет уведомление об отказе от участия в срок от 29 (двадцати девяти) до 8 (восьми) календарных дней до даты начала Конференции, Организатор возвращает 50% суммы организационного взноса, оплаченного Участником; при этом перечисленная и не возвращенная часть суммы оплаченных Услуг по Договору засчитывается в счет компенсации фактических расходов и/или убытков Организатора на оказание Услуг.		- If the Participant withdraws participation in a period from 29 (twenty-nine) to 8 (eight) calendar days before the Conference begins, the Organizer returns 50% of the organization fee paid by the Participant; therewith, a remitted and non-refunded part of the sum paid for Services under the Contact is applied toward the reimbursement of actual costs and / or losses incurred by the Organizer for the provision of Services.
	- Если Участник направляет уведомление об отказе от участия в срок менее чем 8 (восемь) календарных дней до даты начала Конференции, Организатор не осуществляет возврат организационного взноса, при этом перечисленная и не возвращенная часть суммы оплаченных Услуг по Договору засчитывается в счет компенсации фактических расходов и/или убытков Организатора на оказание Услуг.		- If the Participant withdraws in a period that is less than 8 (eight) calendar days before the Conference begins, the Organizer does not make a refund; therewith, a remitted and non-refunded part of the sum paid for services under the Contact is applied toward the reimbursement of actual costs and / or losses incurred by the Organizer for the provision of services.
5.5.	Стороны пришли к соглашению о том, что положения ст. 317.1. ГК РФ не применяются в соответствии с настоящей Офертой.	5.5.	The Parties have agreed that the provisions of article 317.1. of the CC of the RF shall not be applied in accordance with this Offer.
6. ОБЯЗАННОСТИ ОРГАНИЗАТОРА		6. OBLIGATIONS OF THE ORGANIZER	
6.1.	Организатор оказывает Участнику услуги в соответствии с условиями договора, заключенного на основании Оферты.	6.1.	The Organizer shall render services to the Participant under the terms and conditions of the contract, concluded on the basis of the Offer.
6.2.	Организатор обязуется обеспечить доступ Участника к Оферте, Условиям размещения и другим документами, определяющим условия Участия путем их размещения на сайте: https://spb.hse.ru/idc/	6.2.	The Organizer undertakes to ensure access of the Participant to the Offer, Conditions of placement and other documents, specifying the Conditions of participation through their posting on the website: https://spb.hse.ru/idc/
6.3.	Организатор обязуется своевременно извещать Участника обо всех условиях участия, требующих дополнительного согласования.		The Organizer undertakes to notify the Participant of all conditions of participation, requiring additional coordination, promptly.
7. ОБЯЗАННОСТИ УЧАСТНИКА		7. OBLIGATIONS OF THE PARTICIPANT	
7.1.	Участник несет материальную ответственность за порчу помещения, оборудования, водопровода, канализации, электросетей и имущества, принадлежащего Организатору или арендованного им, а также возмещает иные документально подтвержденные убытки, понесенные Организатором в результате действий Участника.	7.1.	The Participant shall be liable for monetary damages to the premise, equipment, water pipelines, canalization, electric networks and property, owned or leased by the Organizer, as well as compensate for other documented damages, caused to the Organizer as a result of the Participant's actions.

7.2.	Участник имеет право на распространение на Конференции только тех информационных материалов, которые относятся к деятельности Участника. Участник не имеет права распространять на Конференции материалы других лиц в т.ч. рекламные буклеты, листовки, журналы и прочее. Только аккредитованные представители Участника имеют право на участие в Конференции.	7.2.	The Participant is entitled to distribute at the Conference only those information materials, related to the Participant's activities. The Participant has no right to distribute at the Conference materials of other persons, including brochures, leaflets, magazines and so on. Only accredited representatives of the Participant are entitled to participate in the Conference.
8. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН		8. LIABILITY OF THE PARTIES	
8.1.	Организатор оставляет за собой право отказать Участнику в предоставлении услуг в случае нарушений пунктов 7.1–7.2.	8.1.	The Organizer reserves the right to refuse to render services to the Participant in the event of violation of paragraphs 7.1 – 7.2.
8.2.	За невыполнение или ненадлежащее выполнение обязательств по настоящему договору Стороны несут ответственность в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации.	8.2.	The Parties shall bear the responsibility for non-fulfillment or improper fulfillment of obligations under the present contract in accordance with the current legislation of the Russian Federation.
8.3.	Стороны освобождаются от ответственности за полное или частичное неисполнение своих обязательств, определенных в данном Договоре, если их неисполнение вызвано форс-мажорными обстоятельствами. Примерами форс-мажора являются военные действия, террористические акты, стихийные бедствия (пожар, наводнение, землетрясение), забастовки, принятие государственными органами актов, препятствующих выполнению условий настоящего Договора и другие, непредвиденные, внешние и непреодолимые обстоятельства.	8.3.	The Parties shall be free from the responsibility for complete or partial non-fulfillment of their obligations, specified in this Contract, if such non-fulfillment is caused by force majeure circumstances. Force majeure circumstances shall include, but not be limited to military actions, terrorist acts, disasters (fire, flood, earthquake), strikes, acts, approved by state authorities, preventing the fulfillment of terms and conditions of this Contract, as well as other unforeseen, external and compelling circumstances.
8.4.	Если возникнут обстоятельства непреодолимой силы (форс-мажор), которые будут препятствовать сторонам в выполнении их обязательств, определенных в Договоре, Сторона, которой это касается, должна в течение одного дня известить телеграммой или по факсу другую Сторону о возникновении и возможной продолжительности таких форс-мажорных обстоятельств.	8.4.	In case of occurrence of force majeure circumstances, preventing the Parties from fulfilling their obligations, specified in the Contract, the affected Party shall notify the other Party of the occurrence and possible duration of such force majeure circumstances by telegram or fax within one day.
8.5.	Надлежащим доказательством наличия указанных выше обстоятельств и их продолжительности будут служить свидетельства соответствующих Торгово-Промышленных Палат или иных компетентных органов	8.5.	Proper evidence of the existence of the abovementioned circumstances and their duration shall be certificates of relevant Chambers of Commerce and Industry or other competent authorities.
8.6.	В случае несвоевременного (более одного дня) извещения Стороной, подвергшейся воздействию непреодолимой силы, о возникновении, виде и возможной продолжительности действия непреодолимой силы, она лишается права ссылаться на нее, разве что сама непреодолимая сила препятствовала посылке такого сообщения.	8.6.	In case of untimely (more than one day) notification by the Party, affected by force majeure, of the occurrence, type and possible duration of such force majeure, it shall forfeit the right to refer to it, unless force majeure itself prevented from sending such a notice.
9. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ		9. OTHER TERMS AND CONDITIONS	

9.1.	Договор, заключенный на условиях Оферты, вступает в силу с момента Акцепта Участником Оферты и действует до момента исполнения Сторонами обязательств по Договору	9.1.	The Contract, concluded under the terms of the Offer, shall enter into force from the moment of Acceptance of the Offer by the Participant and remain in effect until the Parties fulfill their obligations under the Contract.
9.2.	Договор, заключенный на условиях Оферты может быть расторгнут: - по соглашению Сторон согласно Условиям, указанным на сайте: https://spb.hse.ru/idc/ - Организатором в одностороннем несудебном порядке (односторонний отказ от исполнения Договора) в случае нарушения Участником условий Договора путем направления Участнику соответствующего уведомления. В данном случае Договор считается расторгнутым со дня, указанного в уведомлении, но не позднее 5 (пяти) рабочих дней со дня отправления уведомления. Указанное уведомление может быть направлено Участнику по электронной почте, по факсу или заказным письмом на адрес Участника.	9.2.	The Contract, concluded under the terms of the Offer, may be terminated: - by agreement of the Parties on terms specified on the web-site: https://spb.hse.ru/idc/ ; - by the Organizer unilaterally and without judicial procedures (unilateral repudiation of the Contract) in case of violation of conditions of the Contract by the Participant by sending a relevant notification to the Participant. In this case the Contract shall be deemed terminated from the date, specified in the notification, but no later than within five (5) business days from the date of sending of the notification. The said notification may be sent to the Participant by e-mail, fax or registered mail to the Participant's address.
10. СПОРЫ СТОРОН		10. DISPUTES BETWEEN THE PARTIES	
10.1.	При решении вопросов, не предусмотренных настоящим Договором, стороны руководствуются действующим законодательством Российской Федерации.	10.1.	When dealing with issues, not covered by this Contract, the Parties shall be governed by the current legislation of the Russian Federation.
10.2.	В случае возникновения споров по отношениям, вытекающим из настоящего Договора, стороны обязуются разрешать их путем переговоров. При невозможности разрешения спорных вопросов путем переговоров споры подлежат рассмотрению в Арбитражном суде Санкт-Петербурга и Ленинградской области.	10.2.	In case of disputes on relations, resulting from this Contract, the Parties undertake to resolve them by negotiations. If it is impossible to resolve disputable issues by negotiations, such disputes shall be subject to consideration in the Arbitration Court of Saint Petersburg and the Leningrad region.
11. РЕКВИЗИТЫ ОРГАНИЗАТОРА:		11. DETAILS OF THE ORGANIZER:	
	<p style="text-align: center;">Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики» в лице Санкт-Петербургского филиала (НИУ ВШЭ – Санкт-Петербург)</p> <p style="text-align: center;">Адрес: 191011, Россия, Санкт-Петербург, ул. Союза Печатников, д.16, ОГРН 1027739630401 ИНН 7714030726 КПП 783902001 Р/счет: 4050381065504000000 Получатель: НИУ ВШЭ – Санкт-Петербург, Банк получателя: Северо-Западный банк ПАО «Сбербанк»</p>		<p style="text-align: center;">Federal State Autonomous Institution of Higher Education “National Research University “Higher School of Economics”, represented by the Saint Petersburg Branch (NRU HSE – Saint Petersburg)</p> <p style="text-align: center;">Address: 191011, Russia, Saint Petersburg, Soyuza Pechatnikov St., 16, OGRN 1027739630401 INN 7714030726 KPP 783902001 S/account: 4050381065504000000 Beneficiary: NRU HSE – Saint Petersburg, Beneficiary bank: North-Western Bank of PJSC “Sberbank” C/account: 30101810500000000653</p>

	К/счет: 30101810500000000653 БИК 044030653		БИК 044030653
	Директор НИУ ВШЭ – Санкт-Петербург _____ С.М. Кадочников		Director of NRU HSE – Saint Petersburg _____ S.M. Kadochnikov